

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przed Nim pójdzie zaraza,* ** pomór*** wyruszy Jego śladami. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed Nim wyruszy plaga, Jego śladami wyruszy pomór!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przed nim szła zaraza, płonące węgle szły przed jego nogami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przed obliczem jego szedł mór, a węgle palące szły przed nogami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tam jest zakryta moc jego. Przed obliczem jego pójdzie śmierć i wynidzie diabeł przed nogami jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przed Nim idzie zaraza, w ślad za Nim gorączka śmiertelna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przed nim idzie zaraza, a za nim podąża mór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przed Nim idzie zaraza, a za Nim pomór podąża.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przed Nim idzie zaraza, a za Nim pomór śmiertelny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyprzedza Go pomór, a w ślad za Jego krokami idzie zaraza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Перед його лицем піде слово, і вийде, його ноги у взутті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przed Jego obliczem idzie mór, a w ślad za nim ciągnie zaraza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przed nim szła zaraza, a od jego stóp wychodziła trawiąca gorączka.

¹⁾ zaraza : słowo G.

²⁾ <x>20 9:3</x>; <x>100 24:15</x>

³⁾ pomór, רֶשֶׁף (reszeḥ), także: (1) płomień; (2) imię własne Raszap; postać o tym imieniu była identyfikowana z bab. bóstwem Nergalem (<x>420 3:5</x>L.); w G nie zostało przetłumaczone.